

605

UMOWA

między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotycząca statusu ich sił zbrojnych, oraz jej Protokół dodatkowy,

sporządzone w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 czerwca 1995 r. sporządzone zostały w Brukseli Umowa między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotycząca statusu ich sił zbrojnych, oraz jej Protokół dodatkowy, w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA

między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotycząca statusu ich sił zbrojnych

Państwa-Strony Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzonego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r., oraz państwa, które przyjmują zaproszenie do udziału w Partnerstwie dla Pokoju, wystosowane i podpisane przez głowy Państw i szefów Rządów Państw Członkowskich Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego w Brukseli w dniu 10 stycznia 1994 r., i które podpisują się pod Dokumentem ramowym Partnerstwa dla Pokoju,

stanowiąc wspólnie państwa uczestniczące w Partnerstwie dla Pokoju;

zważywszy, że siły zbrojne jednego z Państw-Stron niniejszej umowy mogą zostać wysłane i przyjęte, w drodze porozumień, na terytorium innego Państwa-Strony;

mając na względzie, że decyzje o wysłaniu oraz przyjęciu sił zbrojnych będą w dalszym ciągu przedmiotem odrębnych porozumień między zainteresowanymi Państwami-Stronami;

pragnąc jednakże określić status sił zbrojnych podczas ich pobytu na terytorium innego Państwa-Strony;

nawiązując do Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r.¹⁾,

AGREEMENT

among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces

The States Parties to the North Atlantic Treaty done in Washington on 4 April 1949 and the States which accept the invitation to Partnership for Peace issued and signed by the heads of State and Government of the member States of the North Atlantic Treaty Organisation in Brussels on 10 January 1994 and which subscribe to the Partnership for Peace Framework Document;

Constituting together the States participating in the Partnership for Peace;

Considering that the forces of one State Party to the present Agreement may be sent and received, by arrangement, into the territory of another State Party;

Bearing in mind that the decisions to send and to receive forces will continue to be the subject of separate arrangements between the States Parties concerned;

Desiring, however, to define the status of such forces while in the territory of another State Party;

Recalling the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done at London on 19 June 1951;

¹⁾ Zamieszczonej na str. 3451.

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

Artykuł I

Article I

Z wyjątkiem przypadków określonych w niniejszej umowie oraz we wszelkich protokołach dodatkowych wiążących ich strony, wszystkie Państwa-Strony niniejszej umowy będą stosować postanowienia Umowy między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r., zwanej dalej NATO SOFA, tak jakby wszystkie Państwa-Strony niniejszej umowy były stronami NATO SOFA.

Except as otherwise provided for in the present Agreement and any additional protocol in respect to its own parties, all States Parties to the present Agreement shall apply the provisions of the Agreement between Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done at London on 19 June 1951, hereinafter referred to as the NATO SOFA, as if all States Parties to the present Agreement were parties to the NATO SOFA.

Artykuł II

Article II

(1) Oprócz obszaru, do którego stosuje się NATO SOFA, niniejsza umowa ma zastosowanie do terytorium wszystkich Państw-Stron niniejszej umowy nie będących stronami NATO SOFA.

(1) In addition to the area to which the NATO SOFA applies the present Agreement shall apply to the territory of all States Parties to the present Agreement which are not parties to the NATO SOFA.

(2) Dla celów niniejszej umowy przyjmuje się, że odniesienia do obszaru Traktatu Północnoatlantyckiego w Umowie NATO SOFA dotyczą również terytoriów wymienionych w ust. 1 niniejszego artykułu, a odniesienia do Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczą również Partnerstwa dla Pokoju.

(2) For the purposes of the present Agreement, references in the NATO SOFA to the North Atlantic Treaty area shall be deemed also to include the territories referred to in paragraph 1 of the present article, and references to the North Atlantic Treaty shall be deemed to include the Partnership for Peace.

Artykuł III

Article III

Dla celów realizacji niniejszej umowy w kwestiach dotyczących Stron nie będących stronami NATO SOFA postanowienia NATO SOFA, które dotyczą przedstawiania wniosków lub kwestii spornych Radzie Północnoatlantyckiej, Przewodniczącemu Rady Północnoatlantyckiej lub jakimkolwiek innemu arbitrowi, będą rozumiane jako wymagające od zainteresowanych stron prowadzenia negocjacji między sobą bez odwoływania się do jurysdykcji organów zewnętrznych.

For purposes of implementing the present Agreement with respect to matters involving Parties that are not parties to the NATO SOFA, provisions of the NATO SOFA that provide for requests to be submitted, or references to be referred to the North Atlantic Council, the chairman of the North Atlantic Council deputies or an arbitrator shall be construed to require the parties concerned to negotiate between or among themselves without recourse to any outside jurisdiction.

Artykuł IV

Article IV

Niniejsza umowa może być uzupełniana lub modyfikowana w inny sposób zgodnie z prawem międzynarodowym.

The present Agreement may be supplemented or otherwise modified in accordance with international law.

Artykuł V

Article V

(1) Niniejsza umowa jest otwarta do podpisu dla każdego państwa, które jest stroną NATO SOFA albo przyjmie zaproszenie do Partnerstwa dla Pokoju i podpisze Dokument ramowy Partnerstwa dla Pokoju.

(1) The present Agreement shall be open for signature by any State that is either a contracting party to the NATO SOFA, or that accepts the invitation to the Partnership for Peace and subscribes to the Partnership for Peace Framework Document.

(2) Niniejsza umowa podlega ratyfikacji, przyjęciu bądź zatwierdzeniu. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia zostaną złożone Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, który każdorazowo powiadomi wszystkie Państwa-Sygnatariuszy o złożeniu takiego dokumentu.

(2) The present Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

(3) Po upływie trzydziestu dni od złożenia dokumentów ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia przez

(3) Thirty days after three signatory States, at least one of which is a party to the NATO SOFA and one of

trzy Państwa-Sygnatariuszy, z których co najmniej jedno jest stroną NATO SOFA, a jedno — państwem, które przyjęło zaproszenie do Partnerstwa dla Pokoju i podpisało Dokument ramowy Partnerstwa dla Pokoju, umowa niniejsza wejdzie w życie w odniesieniu do tych Państw. Umowa wejdzie w życie w odniesieniu do każdego innego Państwa-Sygnatariusza po upływie trzydziestu dni od złożenia dokumentu jego ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia.

which has accepted the invitation to the partnership for peace and subscribed to the Partnership for Peace Framework Document, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, the present Agreement shall enter into force in respect of those States. It shall enter into force in respect of each other signatory State thirty days after the date of deposit of its instrument.

Artykuł VI

Niniejsza umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze stron w drodze pisemnej notyfikacji o wypowiedzeniu, przekazanej Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, który powiadomi wszystkie Państwa-Sygnatariuszy o otrzymaniu takiej notyfikacji. Wypowiedzenie wejdzie w życie po upływie roku od otrzymania notyfikacji przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki. Po upływie tego okresu niniejsza umowa wygaśnie w odniesieniu do strony wypowiadającej, co nie wpływa na uregulowanie zaległych roszczeń powstałych przed datą wejścia w życie wypowiedzenia, ale pozostanie ona w mocy w odniesieniu do pozostałych stron.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upewnieni przez swoje rządy, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki przekaze uwierzytelnione kopie niniejszej umowy wszystkim Państwom-Sygnatariuszom.

Article VI

The present Agreement may be denounced by any party to this Agreement by giving written notification of denunciation to the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after receipt of the notification by the Government of the United States of America. After the expiration of this period of one year, the present Agreement shall cease to be in force as regards the party that denounces it, except for the settlement of outstanding claims that arose before the day on which the denunciation takes effect, but shall continue to be in force for the remaining parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels, this nineteenth day of June 1995 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory States.

Protokół dodatkowy do Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych

Państwa-Strony niniejszego Protokołu dodatkowego do Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, zwanej dalej Umową.

zważywszy, że ustawodawstwo niektórych Państw-Stron Umowy nie przewiduje kary śmierci,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł I

W zakresie objętym swoją jurysdykcją w myśl postanowień niniejszej Umowy żadne z Państw-Stron niniejszego Protokołu dodatkowego nie wykona wyroku

Additional Protocol to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces

The States Parties to the present Additional Protocol to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces, hereinafter referred to as the Agreement;

Considering that the death penalty is not provided for under the domestic legislation of some Parties to the Agreement;

Have agreed as follows:

Article I

Insofar as it has jurisdiction according to the provisions of the Agreement, each State Party to the present Additional Protocol shall not carry out a death

śmierci na żadnym z członków sił zbrojnych bądź ich personelu cywilnego ani też na żadnym z członków ich rodzin pochodzących z któregoś z pozostałych Państw-Stron niniejszego protokołu.

Artykuł II

(1) Niniejszy protokół jest otwarty do podpisu dla każdego Państwa-Sygnatariusza Umowy.

(2) Niniejszy protokół podlega ratyfikacji, przyjęciu bądź zatwierdzeniu. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia zostaną złożone Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, który każdorazowo powiadomi wszystkie Państwa-Sygnatariuszy o złożeniu takiego dokumentu.

(3) Niniejszy protokół wejdzie w życie po upływie 30 dni od złożenia dokumentu ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia przez trzy Państwa-Sygnatariuszy, z których przynajmniej jedno jest stroną NATO SOFA, a jedno — państwem, które przyjęło zaproszenie do uczestnictwa w Partnerstwie dla Pokoju i podpisało Dokument ramowy Partnerstwa dla Pokoju.

(4) Niniejszy protokół wejdzie w życie w stosunku do każdego innego Państwa-Sygnatariusza w dniu złożenia dokumentu ratyfikacji, przyjęcia bądź zatwierdzenia Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Sporządzono w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki przekaże uwierzytelnione kopie niniejszego protokołu wszystkim Państwom-Sygnatariuszom.

sentence with regard to any member of a force and its civilian component, and their dependents from any other State Party to the present Additional Protocol.

Article II

(1) The present Protocol shall be open for signature by any signatory of the Agreement.

(2) The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

(3) The present protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by three signatory States, at least one of which is a party to the NATO SOFA and one of which is a state having accepted the invitation to join the Partnership for Peace and having subscribed to the Partnership for Peace Framework Document.

(4) The present Protocol shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of the United States of America.

Done in Brussels, this nineteenth day of June, 1995, in the English and, French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all signatory States.

Po zapoznaniu się z powyższą umową oraz jej Protokołem dodatkowym, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- są przyjęte, ratyfikowane, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 18 lutego 1997 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *D. Rosati*